

ведения, а, главное, тексты двух различных редакций памятника — хронографической (более полной) и так называемой «отдельной» (несколько сокращенной) — изданы вместе, как и в работах В. М. Истрина, что, разумеется, не способствует созданию ясной текстологической истории перевода на русской почве. Однако при подготовке издания мы вынуждены были пойти на такую неточность издания, так как печатание текстов обеих редакций в их последовательности увеличило бы в полтора раза объем издаваемой книги и задержало бы на несколько лет выход ее из печати.

Отдельные немногие публикации памятников славяно-русской переводной литературы осуществлены в течение последнего десятилетия за рубежом. В первую очередь мы должны отметить тщательно выполненное критическое издание «Книги тайн Еноха».¹⁷ Но при всех достоинствах издания и текстологического исследования этого апокрифа основным недостатком книги нужно признать то, что она создана только на основании материала, взятого из вторых рук, по публикации М. И. Соколова, посмертно напечатанной в Москве в 1910 г.¹⁸

Но даже и в таких, пусть недостаточно совершенных, изданиях представлена только небольшая часть всего неисчерпаемого богатства старинной славяно-русской переводной книжности.

Обычно обзор древнерусской переводной литературы начинают с переводов библейских книг. Но много ли мы знаем о текстах, о языке этих переводов? Из числа переводов ветхозаветных книг изданы и изучены в текстологическом отношении только книга Бытия,¹⁹ книги пророков Исайи и Даниила,²⁰ некоторые книги «малых пророков».²¹ Если к этому прибавить текст «Синайской псалтири», глаголического памятника XI в., изданного и исследованного С. Н. Северьяновым,²² то этим будет исчерпан список доступных нам изданий ветхозаветных славянских текстов. Остаются до сих пор не изданными и не изученными со стороны их текста, языка и стиля такие важные для истории древнерусской переводной литературы памятники, как например перевод книги Есфирь, относящийся к числу древнейших переводов, осуществленных на Руси в Киевскую эпоху с европейского оригинала. Выступление Н. В. Степанова на IV Международном съезде славистов, поддержанное выступавшим вслед за ним Г. И. Колядой, обратило внимание филологов на то обстоятельство, что в славянских текстах ветхозаветных книг содержится немало отступлений от греческого оригинала и, наоборот, совпадений с восточными (сирийскими, армянскими, эфиопскими) списками этих текстов.²³

¹⁷ A. Vaillant. Le livre des secrets d'Hénoch. Paris, 1952.

¹⁸ М. И. Соколов. Славянская книга Еноха праведного. Тексты, латинский перевод и исследования. — ЧОИДР. М., 1910, вып. IV, 182 + 1 и 176 стр. Имеется и отдельное издание: М., 1910. Подготовлено к изданию М. Н. Смирновым с его предисловием (стр. I—IV).

¹⁹ А. В. Михайлов. 1) Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Варшава, вып. I, 1900; вып. II, 1901; 2) Опыт изучения текста книги Бытия, вып. 1. Варшава, 1912.

²⁰ И. Е. Евсеев. 1) Книга пророка Исайи в древнеславянском переводе. СПб., 1897; 2) Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. М., 1905; 3) Книга пророка Даниила в переводе жидовствующих. — ЧОИДР, 1902, кн. 3, отд. II, стр. 127—164.

²¹ Книги XII малых пророков с толкованием в древнеславянском переводе, вып. 1. Подготовил к печати Н. Л. Туницкий. Книги Осии, Иоиля, Амаса, Авдия и Ионы. Сергиев посад, 1918, VIII, 76 стр.

²² Синайская псалтырь. Глаголический памятник XI века. Подготовил к печати С. Северьянов. Пгр., 1922.

²³ IV Международный съезд славистов. Материалы дискуссии, т. II. Изд. АН СССР, М., 1962, стр. 150, 156.